International Journal of Arabic, Linguistic and Literature

Jurnal iJALAL
ICESCO Educational Centre in Malaysia
E-ISSN: 3083-8622
2025, Bilangan 2, Isu 1, Halaman 01-08

الروابط في اللغة العربية ومقارنتها باللغة الماليزية

THE CONNECTORS IN THE ARABIC LANGUAGE AND THEIR COMPARISON WITH THE MALAY LANGUAGE

Mohammad Shukri bin Abdul Rahman[1], Yaakob bin Hassan[2], Adnan bin Mat Ali[3], Norfaezah binti Hamidin[4], Abdul Manan bin Yusof[5], Nizamuddin bin Ali[6], Ammar Awab bin Zainuddin[7].

[1]Profesor Madya, Universiti Islam Selangor (UIS), Malaysia, msyukri@uis.edu.my
[2]Pensyarah, Universiti Islam Antarabangsa Malaysia, yaakob@iium.edu.my
[3]Pensyarah, Universiti Islam Selangor (UIS), Malaysia, adnan@uis.edu.my
[4]Pensyarah Kanan, Universiti Islam Selangor (UIS), Malaysia, norfaezah@uis.edu.my
[5]Pensyarah, Universiti Islam Selangor (UIS), Malaysia, manan@uis.edu.my
[6]Pelajar Sarjana Muda, Universiti Islam Selangor (UIS), Malaysia, nizamtrouble@gmail.com
[7]Pelajar Sarjana Muda, Universiti Islam Selangor (UIS), Malaysia, 21bc03017@student.kuis.edu.my

* Mohammad Shukri bin Abdul Rahman

Artikel diterima: 29 April 2025 *Selepas Pembetulan: 26 Mei 2025* *Diterima untuk terbit: 26 Mei 2025*

ملخص البحث

تُعَدُّ الروابط اللغوية (أدوات الربط) من العناصر الأساسية لتحقيق الاتساق والانسجام في النصوص المكتوبة والشفوية. تهدف هذه الدراسة إلى تحليل الروابط في اللغة العربية ومقارنتها بنظيراتها في اللغة الماليزية، للكشف عن أوجه التشابه والاختلاف بين النظامين اللغويين. سعت الدراسة إلى الإجابة عن سؤالين رئيسيين: ما أنواع الروابط الشائعة في كل من اللغتين؟ وكيف تؤثر اختلافات استخدام الروابط على بناء المعنى في النص؟ اعتمدت الدراسة على المنهج الوصفي التحليلي، حيث تم جمع عينة نصية من نصوص أدبية وتعليمية باللغتين العربية والماليزية، ثم تحليل استخدام الروابط فيها وفق معايير الاتساق النصي. كما استخدم المنهج المقارن لإبراز الفروقات البنيوية والدلالية في توظيف هذه الروابط. توصلت النتائج إلى أن اللغة

العربية تتميز بتنوع الروابط ومرونتها في الربط بين الجمل والأفكار، مثل استخدام "لكن"، "لأن"، "ثم"، بينما تعتمد اللغة الماليزية بدرجة أكبر على بنى تركيبية محددة وروابط أقل مرونة نسبياً مثل "dan" و "kerana"لأن، "tetapi" لكن. كما تبين أن تأثير الروابط على وضوح المعنى في النصوص العربية أوسع وأعمق مقارنة بالماليزية، التي تعتمد أحيانًا على السياق لتعويض قلة الروابط المستخدمة.

الكلمة المفتاحية:

مقارنة، الروابط، في اللغة العربية والماليزية.

Abstract

Linguistic connectors (linking devices) are fundamental elements in achieving coherence and cohesion in both written and spoken texts. This study aims to analyze connectors in the Arabic language and compare them with their counterparts in the Malay language to uncover the similarities and differences between the two linguistic systems. The study sought to answer two main questions: What are the common types of connectors in each language? And how do differences in the use of connectors affect the construction of meaning in texts? The research employed a descriptive-analytical method by collecting textual samples from literary and educational texts in both Arabic and Malay, then analyzing the use of connectors based on textual cohesion criteria. A comparative approach was also used to highlight the structural and semantic differences in the use of these connectors.The results revealed that Arabic is characterized by a diversity of connectors and a greater flexibility in linking sentences and ideas, such as using "لكن" (but), "لأن" (because), and "ثم" (then). In contrast, the Malay language relies more on specific syntactic structures and relatively less flexible connectors such as dan (and), kerana (because), and tetapi (but). It was also found that the impact of connectors on text clarity is broader and deeper in Arabic compared to Malay, which sometimes relies on context to compensate for the fewer connectors used.

Keywords:
Comparison, Connectors, in Arabic and Malay Languages

١. المقدمة

تُعدّ الروابط اللغوية من أهم عناصر التراكيب النحوية والأسلوبية في أي لغة، إذ تؤدي دورًا محوريًا في تحقيق الترابط المنطقي والمعنوي بين الجمل والفقرات. وتُستخدم الروابط لربط الجمل

والأفكار داخل النص الواحد، مما يسهم في تسهيل الفهم وتوضيح العلاقات بين المعاني المختلفة، مثل التسبب، التعليل، التناقض، التوكيد، وغيرها. في اللغة العربية، تتنوع هذه الروابط بين حروف العطف، وأدوات الشرط، وأدوات الربط الزمنية والمنطقية، وهي جزء أصيل من البلاغة والأسلوب العربي الذي يُعرف بجماله ودقته.

وعند مقارنة هذه الظاهرة اللغوية باللغة الماليزية، نجد أن ثمة تشابهات واختلافات جوهرية في طريقة استخدام الروابط ودلالاتها النحوية والأسلوبية. فاللغة الماليزية، رغم اختلافها الجذري من حيث الجذور اللغوية والتركيبة البنيوية، تستخدم بدورها أدوات ربط محددة تؤدي وظائف مشابهة لما نجده في اللغة العربية، لكنها تختلف في الأسلوب والموضع والتركيب. ومن هنا تبرز أهمية هذه الدراسة التي تسعى إلى تحليل الروابط في كل من اللغتين العربية والماليزية، بهدف الكشف عن أوجه التشابه والاختلاف، وتعزيز الفهم بين اللغتين، خاصة في مجال الترجمة وتعليم اللغات الأجنبية.

٢. أهمية فهم الروابط في اللغة العربية واللغة الماليزية.

تُعد أدوات الربط عنصرًا أساسيًا في بناء النصوص وتماسكها، إذ تسهم في تحقيق الانسجام بين الجمل والأفكار. في اللغة العربية، تلعب هذه الأدوات دورًا كبيرًا في توضيح العلاقات المنطقية والزمنية والسببية، مثل "لأن" و"ولكن" و"ثم"، مما يمنح النص سلاسة واتساقًا. وبالمثل، تستخدم اللغة الماليزية أدوات ربط تؤدي وظائف مشابهة مثل "kerana" (لأن)، و "tetapi" (لكن)، غير أن طريقة استخدامها قد تختلف نحويًا ودلاليًا. إن فهم هذه الفروقات بين اللغتين لا يسهم فقط في تعزيز مهارات المتعلمين، بل يُعدّ ضروريًا للمترجمين ومدرسي اللغتين، لأنه يضمن نقل المعاني بدقة ويحافظ على تماسك النص. كما تكشف مقارنة أدوات الربط عن اختلافات ثقافية في أساليب التعبير والترابط بين الأفكار، مما يجعل دراستها ذات أهمية كبيرة في مجالات التعليم والترجمة والدراسات اللغوية المقارنة.

٣. تعريف الروابط في اللغة العربية

الروابط في اللغة العربية هي أدوات أو كلمات تُستخدم لربط الجمل أو العبارات ببعضها البعض لتعبر عن علاقات منطقية ومعنوية بين الأفكار (فهد خليل زايد، ٢٠١٥). تُستخدم هذه الروابط في النصوص لإضفاء الاتساق والانسجام على الكتابة، وهي تشمل الروابط العطفية، السببية، الشرطية، الزمنية، وغيرها.

٤. أنواع الروابط في اللغة العربية مع الأمثلة:

روابط العطف: تستخدم للربط بين جملتين متكافئتين في المعنى (عبد القاهر، ٢٠٠٩). أمثلة:

- ذهب محمد وأحمد إلى المدرسة.
- درستُ بجدٍّ لكن لم أنجح.

روابط السببية: تبين سبب وقوع الحدث في الجملة الرئيسية (عبد القاهر، ٢٠٠٩). أمثلة:

- تأخرت عن الموعد لأن الحافلة تعطلت.
- اجتهد في دراسته حتى نجح بتفوق.

روابط الشرط: تربط بين جملتين بحيث لا يتحقق الحدث الثاني إلا بتحقق الأول (عبد القاهر، ٢٠٠٩). أمثلة:

- إذا درستَ بجد، ستنجح.
- لن تفوز إلا إذا بذلت مجهودًا كبيرًا.

روابط الزمن: تستخدم لتحديد الزمن بين الأحداث (عبد الله، ١٩٨٥). أمثلة:

- انتظرتك حتى غروب الشمس.
- خرجت من المترل قبل أن يأتي المطر.

روابط الاستنتاج: تستخدم لاستخلاص النتائج بناءً على ما سبق (عبد الله، ١٩٨٥). أمثلة:

- عمل بجد، لذلك حصل على الترقية.
- الجو غائم، إذن قد تمطر قريبًا.

٥. الروابط في اللغة الماليزية

اللغة الماليزية، مثل العربية، تحتوي على أدوات ربط تُستخدم لربط الجمل والأفكار، وهي تُعرف باسم "Kata hubung" (أسماء عمر، ١٩٨٧). أنواع الروابط في اللغة الماليزية مع الأمثلة:

روابط العطف (Kata Hubung Gabungan) (Tatabahasa Dewan، ٢٠٠٨) مثال:

- Saya suka kopi dan teh. (أنا أحب القهوة والشاي.)
- Dia pandai tetapi malas. (هو ذكي لكن كسول.)

روابط السببية (Kata Hubung Sebab dan Akibat) (Tatabahasa Dewan، ٢٠٠٨) مثال:

- Dia lambat kerana bangun lewat. (لقد تأخر لأنه استيقظ متأخرًا.)
- Saya belajar dengan tekun, jadi saya berjaya. (درستُ بجدٍّ، لذلك نجحت.)

روابط الشرط (Kata Hubung Syarat) (Tatabahasa Dewan، ٢٠٠٨) مثال:

- Jika kamu rajin, kamu akan berjaya. (إذا كنت مجتهدًا، فستنجح.)
- Saya tidak akan pergi kecuali jika kamu datang. (لن أذهب إلا إذا أتيت.)

روابط الزمن (Kata Hubung Waktu) (Kamus Dewan، ٢٠٠٥) مثال:

- Saya makan sebelum pergi ke sekolah. (تناولت الطعام قبل أن أذهب إلى المدرسة.)

- Dia membaca buku sementara menunggu bas. (كان يقرأ الكتاب بينما ينتظر الحافلة.)

روابط الاستنتاج (Kata Hubung Kesimpulan) (Kamus Dewan، ٢٠٠٥) مثال:

- Hujan turun, oleh itu saya membawa payung. (المطر يترل، لذلك أحضرت المظلة.)
- Dia sakit, maka dia tidak datang ke sekolah. (هو مريض، إذن لم يذهب إلى المدرسة.)

٦. مقارنة بين اللغة العربية واللغة الماليزية في استخدام الروابط

النوع	العربية	الماليزية
العطف	و، لكن، أو	dan, tetapi, atau
السببية	لأن، بسبب، لذلك	kerana, sebab, jadi
الشرط	إذا، إن، إلا إذا	jika, sekiranya, kecuali jika
الزمن	قبل أن، بعد أن، بينما	sebelum, selepas, sementara
الاستنتاج	إذن، لذلك، بناءً على ذلك	maka, oleh itu, justeru

٦. إعراب أدوات الربط في اللغة العربية:

حروف العطف (مثل: و، ف، ثم، أو، بل، لكن، لا)، تعرب على النحو التالي:

- حرف عطف مبني لا محل له من الإعراب.
- مثال: جاء خالدٌ وعليٌ (الواو: حرف عطف مبني لا محل له من الإعراب).

حروف الاستدراك (مثل: لكن، بل)، تعرب على النحو التالي:

- لكن: حرف استدراك مبني لا محل له من الإعراب.
- بل: حرف إضراب مبني لا محل له من الإعراب.
- مثال: ما حضر محمد بل عليّ (بل: حرف إضراب مبني لا محل له من الإعراب).

حروف السببية والتعليل (مثل: لأن، إذ، حيث، كي)، تعرب على النحو التالي:

- لأن: حرف تعليل مبني لا محل له من الإعراب.
- إذ: ظرف زمان مبني في محل نصب مفعول فيه.
- حيث: ظرف مكان مبني في محل نصب مفعول فيه.
- كي: حرف مصدري وتعليل مبني لا محل له من الإعراب.
- مثال: أدرسُ كي أنجحَ (كي: حرف مصدري وتعليل مبني لا محل له من الإعراب).

حروف التوكيد (مثل: إنّ، أنَّ، قد، لام التوكيد)، تعرب على النحو التالي:

- إنَّ وأخواتها: حروف ناسخة تدخل على الجملة الاسمية فتنصب المبتدأ وترفع الخبر.
- قد: حرف تحقيق إذا جاء مع الفعل الماضي، أو حرف تقليل إذا جاء مع المضارع.
- لام التوكيد: حرف توكيد مبني لا محل له من الإعراب.
- مثال: إنَّ العلمَ نورٌ (إنَّ: حرف ناسخ مبني لا محل له من الإعراب).

حروف الشرط الجازمة (مثل: إن، من، ما، متى، أين)، تعرب على النحو التالي:

- إن: حرف شرط جازم مبني لا محل له من الإعراب.
- من، ما، متى، أين: أسماء شرط مبنية في محل رفع مبتدأ في الجملة.
- مثال: إن تذاكرْ تنجحْ (إن: حرف شرط جازم لا محل له من الإعراب).

أدوات الجواب (مثل: نعم، بلى، لا، كلا)، تعرب على النحو التالي:

- نعم، بلى: حرفا جواب مبنيان لا محل لهما من الإعراب.
- لا، كلا: حرفا نفي أو ردع بحسب السياق، وهما مبنيان لا محل لهما من الإعراب.

- مثال: هل فهمتَ؟ نعم (نعم: حرف جواب مبني لا محل له من الإعراب) (محمود عبدالله، ٢٠٠٤ و الحسين ٢٠٢٣)

٧. الخلاصة

أظهرت هذه الدراسة أن الروابط تُعدّ عنصرًا أساسيًا في بناء النصوص وفهمها، حيث تساهم في تحقيق الاتساق والانسجام بين الجمل والأفكار. في اللغة العربية، تتنوع الروابط من حيث الشكل والدلالة، وتُستخدم بشكل واسع للتعبير عن العلاقات الزمنية والسببية والشرطية والتضاد وغيرها، مثل: "لأن"، "لكن"، "ثم"، "إذ." أما في اللغة الماليزية، فتتميز الروابط ببنية أبسط واستخدام أكثر مباشرة، حيث تعتمد على كلمات مثل و "dan"و "kerana" لأن و "tetapi" لكن، دون تنوع كبير في الصيغ أو التعابير. وقد بيّنت المقارنة أن اللغة العربية أكثر ثراءً في أدوات الربط، ما يمنحها مرونة في التعبير، بينما تتسم الماليزية بالبساطة والاعتماد على السياق لفهم العلاقة بين الجمل. هذا الاختلاف يعكس الفروقات بين البنيتين اللغويتين والثقافتين، ويُبرز أهمية تعليم الروابط ضمن برامج تعليم اللغات للناطقين بغيرها.

المراجع:

Abd al-Qahir ibn Abd al-Rahman (2009). *Dalā'il al-Iʿjāz*. Maktabat al-Khanji, al-Madani Press – Cairo.

Abdullah ibn Yusuf (1985). *Mughni al-Labib ʿan Kutub al-Aʿārib*. Dar al-Fikr – Damascus.

Dewan Bahasa dan Pustaka (2005). *Kamus Dewan (Edisi ke-4)*. Dewan Bahasa dan Pustaka.

Fahd Khalil Zayed (2015). *Functional Grammar: Rules and Applications*. Dar al-Iʿsar al-ʿIlmi for Publishing and Distribution – Rabat.

Al-Hussein Bchouzz (2023), *The Importance of Connectives in the Arabic Language: Demonstrating the Role of Connectives in Textual Cohesion in Arabic Texts*, Arab Scientific Community Organization, Rabat, Morocco (Headquarters of the Organization).

Mahmoud Abdullah Jafal Al-Hadid (2004), *Connectives and Linking Tools in the Arabic Language: A Practical Syntactic Study*, Arab Open University, Amman, Jordan.

Nik Safiah Karim, Farid M. Onn, Hashim Haji Musa, & Abdul Hamid Mahmood (2008). *Tatabahasa Dewan (Edisi ke-3)*. Dewan Bahasa dan Pustaka.